



张鑫友大学英语教材配套系列

《大学英语》 学习指南

• 第三册 •

张鑫友 主编



湖北人民出版社

A GUIDE TO COLLEGE ENGLISH

鄂新登字 01 号

《大学英语》学习指南·第三册

张鑫友 主编

出版: 湖北人民出版社
发行:

地址: 武汉市解放大道新育村 33 号
邮编: 430022

印刷: 核工业中南三〇九印刷厂 字数: 293 千字

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 11

版次: 2000 年 8 月第 1 版

印次: 2000 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—8100

定价: 16.90 元

书号: ISBN 7—216—02902—x/H·60

前 言

《大学英语》(周珊凤、张祥保主编,商务印书馆出版)是供大学英语专业学生在基础阶段使用的精读课教材。由于该教材起点高,涉及的知识面广,且有一定的难度和深度,各校学生在使用时,感到有一定的困难。为了帮助广大学生更好地学习和理解这套教材,我们特编写了其配套辅导读物——《〈大学英语〉学习指南》。全书共四册,分别针对原教材的第一册至第四册而编写。

本指南按原教材的课次进行编写,每课均由以下几个部分组成:

1. 参考译文:将各课课文译成汉语。译文准确、流畅、通顺,有助于读者更好地理解原文。

2. 词汇双解:将课文中出现的生词和短语结合课文内容,采用英汉双解的形式加以注释,这样既可方便学生的学习,又可减少他们查词典之苦。

3. 课文注释:将课文中出现的一些专有名词、典故和典型的语法、修辞等现象加以深入的解释和简明的介绍。

4. 习题全解:对各课中的所有练习(包括口头与笔头的)都给出了答案。对于一些较活的练习,如释义、问题回答、作文等,所给的答案仅供参考,学生也可以有自己的解法和做法。

在编写本书的过程中,我们参考了不少有关方面的著作和文献(见《〈大学英语〉学习指南(第四册)》后“参考书目”),在此谨致谢意。

编译者

2000年1月

目 录

第一课.....	(1)
参考译文.....	(1)
词汇双解.....	(4)
课文注释.....	(5)
习题全解	(11)
第二课	(17)
参考译文	(17)
词汇双解	(19)
课文注释	(21)
习题全解	(28)
第三课	(35)
参考译文	(35)
词汇双解	(36)
课文注释	(38)
习题全解	(45)
第四课	(52)
参考译文	(52)
词汇双解	(54)
课文注释	(57)
习题全解	(65)
第五课	(74)
参考译文	(74)
词汇双解	(76)
课文注释	(80)
习题全解	(86)

第六课	(95)
参考译文	(95)
词汇双解	(97)
课文注释	(99)
习题全解	(106)
第七课	(115)
参考译文	(115)
词汇双解	(117)
课文注释	(121)
习题全解	(128)
第八课	(140)
参考译文	(140)
词汇双解	(147)
课文注释	(148)
习题全解	(157)
第九课	(163)
参考译文	(163)
词汇双解	(166)
课文注释	(171)
习题全解	(174)
第十课	(184)
参考译文	(184)
词汇双解	(187)
课文注释	(191)
习题全解	(197)
第十一课	(205)
参考译文	(205)
词汇双解	(207)
课文注释	(211)
习题全解	(216)

第十二课	(225)
参考译文	(225)
词汇双解	(229)
课文注释	(232)
习题全解	(239)
第十三课	(247)
参考译文	(247)
词汇双解	(251)
课文注释	(253)
习题全解	(260)
第十四课	(269)
参考译文	(269)
词汇双解	(272)
课文注释	(278)
习题全解	(285)
第十五课	(294)
参考译文	(294)
词汇双解	(319)
课文注释	(325)
习题全解	(332)

第一课

参考译文

藏身

威廉·福克纳

“奶奶，我们崩了他了！”我喊道，“我们崩了那个杂种！”

“什么？”她望着我，她的脸色变得和她头发的颜色几乎一样苍白，前额白发下镜片闪着光。“贝阿德·萨特里斯，你说什么？”

“奶奶，我们干掉他了！就在大门口！还有一大帮军兵，我们先没看见他们，他们现在追来了。”

她坐了下去，重重地靠在椅背上，手搁在胸前，但她的声音还是同往常一样有力：“怎么回事？”

“奶奶，我们崩了那个杂种！”林戈说。

我们向外张望，看见大兵们策马从窗外驶过，他们身着蓝制服，手执步枪。接着门廊上传来马靴和马刺声。

“路维妮娅！这是怎么回事？他们想跟我说些什么……”接着她说：“快！这儿来！”林戈和我蜷缩起身子，一边一个挨着她的腿，摇椅轴杆的硬尖儿扎着我们的背，她的裙子像帐篷一样把我们罩住，随之沉重的脚步就踏进屋来——后来路维妮娅告诉我们——北军军士对奶奶晃着枪说：“喂，老太婆！他们在哪儿？我们看见他们跑到这儿来的！”

“你们搞错了。”她说。“这栋房子里没有小孩，这附近也没有。这里只有我和我的仆人，还有些仆人们在他们的房间里。”她一动也不动，腰挺得笔直，身子正坐在椅子边上，好让裙子蒙住我们。“如果你们不相信，可以搜搜这栋房子。”

“你不用为此操心，我要搜的——派几个小伙子上楼去，”他说。“你们要是发现锁着的门，会知道该怎么办。”

“你们不会碰到锁着的门的。”奶奶说。“至少，让我问问你……他是不是……它……就是那个……”

“死了？啊，是的！它的背给打折了，我们不得不把它打死！”

“不得不……你们不得不……打死……”

“是的，的确如此！我们不得不打死它！它是我们全团最好的马！全团都把赌注下在它身上，下个星期天就要……”他又说了些什么，但我们没有留心听。我们屏着气在阴暗中互相瞪着，我几乎要叫起来，这时奶奶说：“没有……他们没有……哦，谢天谢地！谢天谢地！”

又有一个人走进来，我们没有听见他的脚步声。他是个上校，留着浅色的短胡子，眼睛明亮而严厉。他看见奶奶手搁在胸口坐在椅子上，就向她脱帽致意。不过他却和军士谈了起来。

“怎么回事？”他问。“哈里森，这儿发生什么事情了？”

“他们跑到这儿来了。”军士说。“我正在搜查这栋房子。”

“哦。”上校说。他的声音听起来一点也不生气，只是显得冷淡、短促、滑稽。“谁批准的？”

“这儿有人向联邦军开枪。我想再用不着谁批准了。”

“打死了一匹马。”上校说。

“这是联邦的马。我们骑着马沿着这儿的平静地行进，没有打扰任何人，可那两个小魔鬼……全团最好的马呀。全团把赌注都……”

“哦。”上校说。“我明白了。那，你们找到他们没有？”

“还没有。可这些叛逆就像耗子一样会藏。她说这儿根本就没有任何小孩。”

“哦。”上校说。后来路维妮娅描述了他当时是怎样第一次打量奶奶的。

她看见他的眼睛从奶奶的脸上一直溜到裙子蒙住的地方，在那儿足足停了一分钟，又溜回到她的脸上。此时奶奶一面说着谎

话，一面用自己的眼睛直视着他的眼睛。

“夫人，您是说这房子内外都没有小孩吗？”

“先生，一个也没有。”奶奶说。

路维妮娅告诉我们说，他当时回头看着军士说：“军士，这儿没有小孩。显然是另一个地方开的枪。你可以把人叫回来了。上马走吧。”

“可是，上校，我们看见那两个小家伙跑到这儿来的！我们全都看见了。”

“你难道没听见这位夫人说这儿没有任何孩子吗？你没长耳朵吗？”

“好吧，长官，我听您的。”

后来上校走了。我们听见他的马刺声响过厅房、门廊，到了马跟前，渐渐远去，最后听不见了。奶奶才松了一口气，往椅背上一倒，手搁在胸前，闭上眼睛，豆大的汗珠从脸上冒出来。我开口大声喊叫，“路维妮娅！路维妮娅！”她眼睛马上睁开了，看看我，又看看林戈，最后把目光转回到我身上，口里喘着粗气。

“贝阿德。”她说。“你说了些什么话？”

“话？”我说。“奶奶，什么时候说的话？”隔了一会儿我记起来了，不敢看她，她躺在椅子上，盯着我，喘着粗气。

“不要再说了。贝阿德，你刚才说了骂人的话，说了下流话。”我避开她的目光，这时我看见了林戈的脚。“林戈也说了的，”我说。她不回答，但我可以感觉到她正盯着我。我突然说：“你也撒了谎！你说我们不在这儿。”

“我知道。”她说，动了动。“把我扶起来。”她在我们的搀扶下从椅子上站了起来。我们不知道她想干些什么。我们只是站在那里，她一只手扶着我们，一只手扶着椅子，在椅子旁吃力地跪了下来。林戈先跟着跪下，接着我也跪下，而后她乞求上帝宽恕我们的撒谎行为。然后她一下子站起来，我们都来不及搀她一把。“到厨房去端盆水，拿块肥皂来，”她说。“肥皂要拿新的。”

词汇双解

ambuscade/ˌæmbəsˈkeɪd/*n.* (the placing of) troops, etc. lying in wait to make a surprise attack 伏击; 伏兵

shoot/ʃu:t/(shot/ʃɒt/)*vt. & vi.* to kill or wound (a person or an animal, etc.) by shooting a bullet through (him or it, etc.) 射杀; 射伤

bastard/ˈbæstəd/(= bastard)*n.* (curse) a child of unmarried parents [咒语]私生子; 杂种

breast/brest/*n.* upper front part of the human body 胸部

spur/spɜː/*n.* instrument worn on the heels of a rider's boot and used to make a horse go faster 马刺

porch/pɔːtʃ/*n.* the built-out roofed doorway to a house 门廊

squat/skwɒt/(squatted)*vt.* to sit on one's heels 下蹲; 蹲坐

chin/tʃɪn/*n.* the front part of the lower jaw 下巴

rock/rɒk/*n.* leg of the rocking chair 摇椅腿

Yankee/ˈjæŋki/*n.* (in the American Civil War) native of any of the Northern States; (colloq., in Gr. Brit., Europe) U.S.A. citizen (美国南北战争中)北部诸州的人; 北方佬; ([俗语]用于英国、欧洲)美国公民; 美国佬

jam/dʒæm/*vi.* to press and squeeze close and tightly 挤紧

sergeant/ˈsɜːdʒənt/*n.* a non-commissioned officer ranking above a corporal and below a sergeant-major 中士

musket/ˈmʌskɪt/*n.* a kind of old style of guns 滑膛枪(一种旧式步枪)

quarter/ˈkwɔːtə/*n.* (pl.) lodgings; place to stay in [复]住所

regiment/ˈredʒɪmənt/*n.* military unit usually commanded by a colonel, composed of three battalions and a headquarters [军]团

bet on to risk money on a future event of 在...上下赌注

gloom/gluːm/*n.* complete or partial darkness 阴暗

colonel/'kɒnl/*n.* army officer above a major 陆军上校

authority/ɔ:'θɒrɪti/*n.* power or right to command and make decisions
权力;当局

evidently/'evidəntli/*adv.* obviously 显然地

mount/maʊnt/*vt.* to put sb. on a horse 使(某人)上马

die away to become faint or weak 渐渐变弱

cease/si:s/*vi.* (fml.) to bring to an end [正式用语]停止

holler/'hɒlə/*vi.* to shout; to yell 喊叫;大叫

pant/pænt/*vi.* to gasp for breath 喘气

obscene/əb'si:n/*adj.* (of words, thought etc.) morally disgusting (语言、思想等)猥亵的

Lord/lɔ:d/*n.* God; Christ 上帝;基督

课文注释

1. William Faulkner: 威廉·福克纳(1897—1962),美国著名现代派小说家,生长在美国南方密西西比州的奥克特福小镇。他于1949年获诺贝尔文学奖。其作品多取材于乡土生活,代表作有《喧哗与骚动》、《八月之光》、《当我垂死的时候》、《去吧,摩西》和《押沙龙,押沙龙!》。他常常用现代派手法进行创作,如意识流、象征主义、内心独白等等。本文选自他的小说《未被征服的》,讲述的是美国内战时期(1861—1865)的一个故事,反映了战争的荒谬和人民对和平的渴望。

2. We shot him, Granny!: 注意 shoot 与 shoot at 的含义不同:前者指“射中,射死”;后者指“对…射击”,但不一定“射中”。另外,文中“I”所说的这句话指的是两个男孩伏击北方士兵一事。

3. We shot the bastud!: 本句中的 bastud 是“bastard(私生子;杂种;讨厌鬼)”在美国南部方言中的发音;此外,“I”用这一词来谩骂北方佬(“那杂种”),以表愤怒之情,不料,骂人话在笃信上帝的奶奶听来十分刺耳,难怪在故事的结尾,奶奶要“I”用水和肥皂洗嘴。

4. She looked at ... above her forehead: 本句中含有两个独立主

格结构(简称“独立结构”),即“her face the same color as her hair”和“her spectacles shining against her hair above her forehead”,作伴随状语,表示奶奶说话时所伴随的一种神态或样子。英语中独立主格结构是由“主位+述位”组成的,只作状语,“主位”和“述位”之间有逻辑上的主谓关系;其中“述位”常常由名词、分词(短语)、介词短语、形容词(短语)和副词(短语)组成。

as her hair 是一种明喻修辞格,使叙述生动、逼真、形象,又如: as white as a sheet 苍白如纸。color 是美国英语的拼法,英国英语拼写成 colour。类似的拼写差别还有: labor, labour; neighbor, neighbour; favor, favour 等。

spectacles(复数形式)指奶奶所戴的一副眼镜。英语中凡是习惯成双成对使用的或由两个部件组成的物品(或人)总要用复数形式,其相应的代词也用 they, them, their 表示,如 lungs(肺)、parents(父母)、shoes(鞋子)、trousers(裤子)等等。但作定语时,仍然要用单数形式,如 lung cancer(肺癌)、trouser leg(裤筒)等等。

against 在此表示“与…对照”,例如: He saw the white summit of the snowy mountain against a brilliant background of blue sky. 他看见湛蓝的天空衬托下白雪皑皑的山顶。

5. “Bayard Sartoris, what did you say?”: 本来家庭成员之间不必用全名来称呼,而奶奶在此却用了全名,这说明“*We shot him*”在奶奶看来是严重的,因而语气也十分严肃。

6. Only there was ... they are coming: 本句中 only 意为“but(但是)”,起着转折连词的作用,而不是“仅仅”之意,所以句子没有部分倒装,又如: She always says nice things to our faces. Only she speaks ill of us behind our backs. 她总是当面说好话,背后却说我们的坏话。

句中 whole 与 all 都有“全部”之义,但 whole 指单个的整体;而 all 则指多个的总和,如: all the classes in the whole school 全校各班。此外,句中的 they 和 them 都是指代“army”的。

7. ... she dropped into ... at her breast: 句中的 her hand at her

breast 是独立主格结构(参见第 4 条注释)。breast 与 chest 属同义词,前者指“胸部的外部,乳房”,也指“衣服的胸部”;而后者则指“胸腔,胸膛”,强调“内部”。

8. We looked up ... the blue coats and the guns: 作者在本句中使用了借代(metonymy)修辞格,即用事物的明显标志或特征来代替事物本身。这里作者抓住美国南北战争期间北方士兵穿蓝色军服(南方士兵穿灰色军服)这一特征,借用“the blue coats”以及“the guns”来指代“northern soldiers”,使叙述生动、形象。又如: Those blue eyes walked into the office. 那些蓝眼睛走进了办公室。(借用蓝眼睛代替长蓝眼睛的人)

9. Louvinia: 19 世纪流行在美国南部的女性名字。

10. ... and then Ringo and I were squatting ... at Granny and saying: 本句中的两个 with 复合结构(“with our knees under our chins”和“with the hard points of the chair rockers jammed into our backs”)都是作伴随状语的。句中 Yankee 有两层意思:一是对美国南北战争期间北方各州人的称呼,即“北方佬”,本文中 Yankee 即此义;二是欧洲人对美国人的称呼,即“美国佬”。此外,sergeant 意为“中士”,属美国军队中无委任状的军官,这类军官的军衔排列顺序为 corporal 下士、sergeant 中士、staff sergeant 上士(尤指参谋军士)、sergeant first class 上士、master sergeant 军士长、sergeant major(其复数形式是 sergeants major)军士长(指各级司令部,特别是团级司令部中指挥官的行政助理,最高级军士)。这些都是用来指英美陆军和空军、海军陆战队的军衔。

11. “Come on, ... run in here!”: 句中 come on 在此表示“快说”;这个惯用语常出现在口语中,表示劝说、激励、不耐烦等语气,常译为“来!”、“快点!”、“得啦!”、“加油!”等等。in here 中的 here 通常情况下前面不用介词 in,但如果强调“在里面”的含义,当说话人在室内,即车间、地下室等地方时,则习惯在它前面加上 in,这时 here 为名词。there 也有这种用法,如: “What are you doing in there?” He shouted at Mary, who was watching TV next door.

12. There are no children ... on this place:句中“no ... nor”形成双重否定,是美国南部方言中的一种常见用法,其中“nor”意为“and not”(也不),常与 neither, not, no 连用。例如: There was neither air nor water on the moon. 月球上既没有空气,又没有水。

13. the quarters(27 行): 在此指佣人的住处。quarter 表示“住处”时常用复数形式 quarters,例如: Take up your quarters with us. 跟我们住在一起吧。/ find quarters at a hotel 在旅馆里找到住处。

14. She didn't move at all ... to keep her skirts spread over us: 句中 sitting bolt upright, right on the edge of the chair 和 to keep her skirts spread over us 分别是现在分词短语、介词短语和不定式短语,在句中都作状语,其中 to keep her skirt spread over us 是“keep + 宾语 + 宾语补足语”这一复合结构,当中的宾语补足语可以是分词(短语)(本句 spread over us 为过去分词短语)、介词短语、名词(短语)、形容词(短语)或副词(短语),如: keep me busy all day, keep her pet in her room 等等。

15. Is he — it — the one who —: 奶奶的语气断断续续,其实她是想问: Is it the soldier that the boys shot dead? 两个孩子打死的是士兵吗?

16. Hell, yes!: hell 本指“地狱,阴间”,但在美国俚语中常表示“不耐烦”、“强调”、“不在乎”或“咒语”,是一种粗鲁的表达法。例如: What the hell do you want? 你他妈的到底要什么? / cold as hell 冷得要命; Go to hell! 滚开! 见鬼去吧! / What the hell, I may go as well. 行,我也去。“Hell”在本句中可译为“他妈的”。

17. Broke his back ... to shoot him: 本句中的人称代词 his 和 him 在中士嘴里都是指被打死的马。

18. “Had to — you had — shoot —”: 奶奶是想说“You had to shoot him?”,她的语气之所以断断续续,是因为她以为中士所说的“his, him”指“the soldier”。

19. The whole regiment betting on him for next Sunday: 中士的意思是:这匹马很重要,因为全团的人都在它身上下了赌注。其中

bet on 意为“对某事打赌”，him 还是指马。

20. He said some more: more 与表示数量概念的词连用表示“又,再,另外”。所谓表示数量概念的词既指不限定数词,如 some, several, much, many 等,又指具体数词,如 one, two, one hundred 等等,如: He asked for three more books. 他又要了三本书。

21. ... but we were not listening, we were ... Thank God!: 作者用几个短句和几个关键词: not listening, not breathing, glaring at each other, Thank God, 把两个孩子和奶奶由紧张、吃惊到稍有放松的心理变化过程刻画得淋漓尽致。

另外,奶奶的言语“Didn't — they didn't —”的含义是“Didn't they kill a soldier? They didn't kill anybody, did they?”,其实,这是奶奶的失言,已经暴露了中士要搜捕的两个孩子就在此处,只是中士太粗心,没有发现而已。

22. We never heard the other man ... took off his hat: 本句描写了上校的绅士风度,与中士粗鲁无礼形成鲜明对比。句中 colonel 意为“陆军上校”,属美国军队中有委任状的军衔。这类军衔排列顺序是: second lieutenant 少尉、first lieutenant 中尉、flight colonel 上尉、captain 上尉、major 少校、lieutenant colonel 中校、colonel 上校、brigadier general 准将、major general 少将、lieutenant general 中将、general 上将、general of the army 陆军五星上将。除 general of the army 专指陆军军衔以外(空军五星上将是 general of the Air Force),其余的均指英美陆军和空军、海军陆战队的军衔。

23. He didn't sound mad ... By whose authority?: 上校的这几句话里用到的 not mad, cold, short, pleasant, 以及最后的问句,都属语言描写,反映了上校说话轻淡、不带感情色彩、听起来让人感到舒服的谈吐风格;同时也从一个侧面反映了上校不赞成这场战争的潜在心理。

24. And so here we are ... not bothering nobody yet: 句中 riding peaceful along the road, 中士用形容词 peaceful 来修饰 riding, 说明他的文化程度不高。另外, not bothering nobody yet 又是美国南方

言中使用双重否定的一例,意为 not bothering anybody。

25. We ain't yet: 句中 ain't/eint/属口语中非正式用法,相当于 are not(本句), am not, is not, 下文中的 She says there ain't any children here. 中的 ain't 也相当于 are not。另外, ain't 在俗语中亦可表示 has not 和 have not。

26. But these rebels ... comes to hiding: 句中 rebels 表面上指那两个小孩,实际上暗指 the Confederates(美国南部联邦),中士用偷换概念的手法来嘲讽南方。另外, come to 在此意为“在...方面,涉及”,其中 to 为介词。

27. And then Granny gave him look for look...: for 在此表示 in exchange for, 又如: translate word for word。

28. “Do I understand ... in or about this house?”: 上校用这句话来暗示奶奶,虽然他知道孩子就藏在她裙子下,但他故意装作不知道,好让奶奶放心。此外, in or about this house 意为 inside the house or around the house, 其中 about 表示 around 之义。

29. ... we saw them two kids run in here!: 句中 them 在标准英语中应为 those, 中士在此用 them, 又一次证明其文化程度不高。

30. Then the colonel was gone: was gone 的意思是 had gone, 即 go 的完成时态。这是古英语语法在现代英语中的残迹: 现代英语中少数不及物动词(常常是瞬间动词)仍然用其被动形式表示完成时态的意义, 如: He is come. 即 He has come. 之义。

31. and then Granny let go: 句中 let go 意为 relax, no longer hold back, 即“放松下来”。在 let 和 go 中间可插入一个反身代词, 此处可插入 herself。

32. She went back ... in big drops: 本句实际上含有三个并列的 with 复合结构, 作伴随状语, 即 with her hand at her breast, (with) her eyes closed 和 (with) the sweat on her face in big drops, 只不过后面两个 with 省去了, 其中第三个 with 结构中的 on her face 作定语, 修饰 the sweat。这三个并列的 with 复合结构表明奶奶彻底放心了。

33. “what was that word you used?”: 奶奶所说的“that word”指的

就是“I”(即 Bayard)在文章第一行所说的“bastud(狗杂种)”这个骂人的词。

34. She lying back in the chair:作者 William Faulkner 故意将 lying 前的 was 省掉了。这是 Faulkner 的语言风格,即常省去一些助词,以突出主要意思。

35. I could see Ringo's feet too: 此句有两层含义:一是 Bayard 受到奶奶批评后羞得低下了头,所以只看得到 Ringo 的脚;二是 Ringo 的脚正好又提醒了 Bayard,让他想起 Ringo 也说过脏话,以此找借口,求得奶奶谅解。

36. Go to the kitchen ... and the soap:之所以要端水拿肥皂洗嘴,是因为刚才说了脏话。

习题全解

- I .1. They committed the offence of shooting a horse of the Union soldiers.
2. Granny took the news surprisedly.
3. “...—Is he—it—the one who—”
4. The Yankee sergeant's failure to take care of what Granny let out caused her to say “Thank God”.
5. I think the colonel's attitude to Granny was kind and polite.
6. Louvinia was Granny's servant. “The Yankee sergeant shaking the musket at Granny and saying, ‘Come on, grandma! Where are they? We saw them run in here!’”
7. What the colonel said was in contradiction with what the sergeant said. The former remarked in a commanding tone and the latter uttered in an arguing tone.
8. Bayard realized his mistake. He lowered his head in shame. And thus he saw Ringo's feet, which reminded him Ringo had cursed, too.
9. Granny let go at last. She went back into the chair with her hand at